



Traduction / Translation

L'WADA3

Français / Anglais



L'adieu (L'Wada3)

Mamahou Mama houssa (Mère folie, j'en appelle à toi)
Dis-moi vie ; de travers tuournes, pourquoi
Mama hou Mama houssa (Mère folie, j'en appelle à toi)
Nos jours n'ont plus d'éclat

Mamahou Mama Houssa (Mère folie, j'en appelle à toi)
Notre maudit sort est dit
Mamahou Mama Houssa (Mère folie, j'en appelle à toi)
Toutes les âmes sont touchées

C'est l'adieu, le mot de la fin
L'adieu, le mot de la fin

Dans le luxe certains s'exposent, pendant que d'autres
s'explorent
Et quand les uns sèment, d'autres viennent arracher
Les plus jeunes sont hébétés
Il n'y a plus personne pour écouter
Hors d'ici, tout le monde veut se barrer
On ne fait que avaler
Rouler, fumer le gros pavé
Regarde l'indic, il a la frousse

L'Etat ne fait que bâcler
A la police de museler
Et le ministre d'amasser
Au parlement,
les élus se sont couchés

Allons tous lui demander,
A l'escargot
Quel est son secret
Comment fait-il pour patienter
Sous sa coquille, rester caché !

Allons tous lui demander,
A l'escargot
Quel est son secret
Comment fait-il pour patienter
Sous sa coquille, rester caché !

D'une économie engourdie
Politique valeur néant
Oisifs; tous ces jeunes désœuvrés
Regardez, voyez,
Ceux pour qui vous votez

Nous mourrons, mourrons tous
Mais personne ne s'en fait
Nous appelons, appelons tous
ni lui semble écouter

Nous crevons, crevons tous
Mais personne ne s'en fait
Nous appelons, appelons tous
ni lui semble écouter

Viens faire un tour à la campagne
Là où il n'y a rien qui vaille
Ni travail, ni même corvée
Tous enterrés dans l'ennui

Ahmed, Lève les yeux vers les cieux,
Prie encore pour la pluie,
Mais saches que ton eau a ses maîtres
Pour en avoir,
il te faudra en être

C'est le pays de l'humiliation
Venez tous, tendez la main
On aura beau y changer
Nombreux ils sont,
Cochons déguisés en saints savants

Fais la tournée des cafés
Tous y fument la pierre sacrée
C'est le quotidien casablançais
Les garçons comme les fillettes
ont quelque deal à se reprocher

Face à la vie, s'incliner
Sans goal jouer le match
Et espérer;
Un but d'honneur.
Quelle idée!

Dis moi, mon frère, dis moi
Ecoute les frères chanter

Ecoute les Issawas
Ecoute les Heddaoua
Ecoute les gnaoua



L'adieu (L'Wada3)

suite

Le Maroc est oublieux
Le Maroc a le coeur en Pierre
Il m'a volé ma paix

Appelez-moi Abbas
Qu'il prenne ma tension
Appelez moi le gaucho
Je commence à lacher

Un homme pour tous les désœuvrés
Les couvrir, les réchauffer
Et guérir les esprits condamnés

(SOLO GUENBRI // VOIX)

Tu dis quoi ?
Toi, oui,
Et Non, non,
l'autre non,

Nous mourrons, mourrons tous
Mais personne ne s'en fait
Nous appelons, appelons tous
ni lui semble écouter

Nous crevons, crevons tous
Mais personne ne s'en fait
Nous appelons, appelons tous
ni lui semble écouter

Je meurs mon seigneur
Seigneur, je veux bien mourir

Texte de Khalid Moukdar

Traduit en français par
Chadwane Bensalmia



Farewell, Farewell

Farewell, Farewell

Some are filthy rich
Some drown in poverty
Some sow, some snatch
And youth is sealed down
Nobody there to listen
Every body wants to flee
All they do is gulp
And smoke a square piece
Look how afraid the informer is

The State is raving
The Police are repressing
The Minister is storing up
The parliament is slumbering

We'll end up meeting
We'll end up meeting
With snails who tell me
How they struggle
Not to get out

Economy is sound asleep
Politics are blank
Youth is idle
See who you are voting for!

Chorus

We are dying and nobody cares
We present claims
But to whom?
To our alienator?

Go the countryside
And your soul will scorch
No work no sweat
All is buried there

Ahmed, look up to see the sky
And ask for water to pour
Water has its owners
Who lock it in dams

This is the land of humiliation
Please reach out
You may keep changing
But the Priest is nothing but a pig

Roam around in cafés
Where everybody smokes grass
This is a Casablanca reality
Girls and boys, everybody with guilt
And enough is enough

A life of evenness
Evenness? We're playing without a goal keeper!

Say brother, say
Aissaoua have told us, Gnaoua have told us
And Haddaoua have told us
Forgetful Morocco
Cruel Morocco
Spoils my sleep

Call Abbas for me
He will measure by blood pressure
Call the clumsy
I'm going crazy
He's makes beds
And covers people
He is the one who cures the mad

Chorus

Lyrics in Moroccan Arabic
By Khalid Moukdar

Translated into English by
Hafsa Bekri-Lamrani

